

Schweizerische Gesellschaft für Religionswissenschaft		Société Suisse de Sciences des Religions
STATUTEN¹		STATUTS²
Art. 1		Art. 1
Die Schweizerische Gesellschaft für Religionswissenschaft (Société Suisse de Sciences des Religions) ist ein Verein im Sinne von Art. 60 bis 79 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.		La Société Suisse de Sciences des Religions (Schweizerische Gesellschaft für Religionswissenschaft) est une association au sens des articles 60 à 79 du Code civil suisse.
SITZ Art. 2		SIÈGE Art. 2
Der Sitz der Gesellschaft ist identisch mit dem ihres Sekretariats.		Le siège de la société est à l'adresse de son secrétariat.
ZIELE Art. 3		BUTS Art. 3
Die Ziele der Gesellschaft sind folgende: a) Förderung und Koordination religionswissenschaftlicher Forschungen; b) Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses im Bereich der Religionswissenschaft; c) Organisation von Zusammenkünften zur Erörterung religionswissenschaftlicher Fragen; d) Dokumentation und Information über Erscheinungen des Religiösen; e) Förderung des Austauschs zwischen religionswissenschaftlicher Forschung und Öffentlichkeit; f) Zusammenarbeit mit ähnlichen Institutionen in der Schweiz und im Ausland; g) Kontakte zu öffentlichen und privaten Organisationen des religiösen Lebens.		Les buts de la société sont les suivants: a) promouvoir et coordonner des recherches en sciences des religions ; b) soutenir la relève scientifique dans le domaine des sciences des religions ; c) organiser des rencontres scientifiques pour traiter de questions de sciences des religions ; d) réunir de la documentation et des informations sur les faits religieux ; e) encourager les échanges entre la recherche en sciences des religions et le public ; f) collaborer avec des institutions semblables en Suisse et à l'étranger ; g) entretenir des relations avec des organisations publiques et privées dans le domaine religieux.
ORGANE Art. 4		ORGANES Art. 4
Die Organe der Gesellschaft sind folgende: – die Generalversammlung – der Vorstand – die Rechnungsrevisorinnen/-revisoren – die Kommissionen und Arbeitsgruppen.		Les organes de la société sont les suivants: – l'assemblée générale – le comité – les vérificatrices/vérificateurs des comptes – les commissions et les groupes de travail.

¹ Fassung 2022. Diese Fassung ersetzt diejenige der Gründungsversammlung vom 10. Dezember 1977 in Aarburg (Walter Burkert, Präsident; Werner Sommer, Sekretär), diejenige von 2006 (Maya Burger, Präsidentin; Sven Brefeld, Sekretär) sowie diejenige von 2017 (Jens Schlieter, Ko-Präsident; Christian Grosse, Ko-Präsident; Ricarda Stegmann, Generalsekretärin).

² Version 2022. Cette version remplace celle de l'assemblée générale du 6 décembre 1980 à Zurich (Walter Burkert, président ; Werner Sommer, secrétaire), celle de 2006 (Maya Burger, présidente ; Sven Brefeld, secrétaire) et celle de 2017 (Jens Schlieter, co-président; Christian Grosse, co-président; Ricarda Stegmann, secrétaire).

Generalversammlung Art. 5	Assemblée générale Art. 5
¹ Die Generalversammlung wird vom Vorstand oder auf Verlangen von einem Fünftel der stimmberechtigten Mitglieder einberufen, und zwar mindestens einmal pro Kalenderjahr. Einladung und Traktandenliste müssen den Mitgliedern mindestens sechs Wochen vor dem für die Generalversammlung festgelegten Datum zugehen. Zusätzliche Anträge der Mitglieder zur Traktandenliste müssen drei Wochen zuvor dem Sekretariat schriftlich eingereicht werden. Sie sollen den Mitgliedern nach Möglichkeit noch vor der Generalversammlung bekannt gegeben werden. ² Die Generalversammlung – wählt die Präsidentin/den Präsidenten, die übrigen Mitglieder des Vorstandes, die beiden Rechnungsrevisorinnen/-revisoren und zwei Ersatzleute; – genehmigt den Jahresbericht der Präsidentin/des Präsidenten; – beschliesst über die Einsetzung und Auflösung von Arbeitsgruppen; – genehmigt den Bericht der Rechnungsrevisorinnen/-revisoren und nimmt die Jahresrechnung ab; – genehmigt das Arbeitsprogramm für das kommende Jahr und das dazu nötige Budget; – setzt den Jahresbeitrag für die verschiedenen Kategorien von Mitgliedern fest; – beschliesst über eventuelle Statutenänderungen und Auflösung der Gesellschaft. ³ Die Entscheide der Generalversammlung werden durch die Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefällt. Nur die ordentlichen Mitglieder und die Kollektivmitglieder haben Stimmrecht. Ein Kollektivmitglied besitzt nur eine einzige Stimme.	¹ L'assemblée générale est convoquée par le comité au moins une fois par année civile ou lorsqu'un cinquième des membres disposant du droit de vote en fait la demande. La convocation et l'ordre du jour doivent parvenir aux membres six semaines au moins avant la date fixée pour l'assemblée générale. Les membres peuvent demander que des questions supplémentaires soient portées à l'ordre du jour; ces propositions doivent parvenir par écrit au secrétariat trois semaines au moins avant la date fixée pour l'assemblée générale. Dans la mesure du possible, ces propositions doivent être portées à la connaissance des membres avant l'assemblée générale. ² L'assemblée générale – nomme la présidente/le président, les autres membres du comité, les deux vérificatrices/vérificateurs des comptes et deux suppléantes/suppléants ; – approuve le rapport annuel de la présidente/du président ; – décide de la création et de la dissolution de groupes de travail ; – prend acte du rapport des vérificatrices/vérificateurs des comptes et approuve les comptes annuels ; – adopte le programme d'activités pour l'année à venir et le budget nécessaire à sa réalisation ; – fixe le montant de la cotisation annuelle des diverses catégories de membres ; – se prononce sur d'éventuelles modifications des statuts et sur la dissolution de la société. ³ Les décisions de l'assemblée générale sont prises à la majorité simple des voix des membres présents. Seuls les membres ordinaires et les membres collectifs ont le droit de vote. Un membre collectif ne dispose que d'une seule voix.
Vorstand Art. 6	Comité Art. 6
¹ Der Vorstand setzt sich zusammen aus einer Präsidentin/einem Präsidenten, einer geschäftsführenden Sekretärin/einem geschäftsführenden Sekretär, einer	¹ Le comité est composé d'une présidente/ d'un président, d'une ou d'un secrétaire assurant la gestion des affaires courantes,

Quästorin/einem Quästor und mindestens zwei weiteren Mitgliedern. ² Alle Schweizer Universitäten, an denen das Fach Religionswissenschaft etabliert ist, sollen im Vorstand vertreten sein. Ausserdem wird eine angemessene Vertretung der Nachwuchsforschenden angestrebt. ³ Der Vorstand wird auf drei Jahre gewählt. Ein Vorstandsmitglied ist dreimal wiederwählbar. ⁴ Der Vorstand organisiert sich selbst. Er unterhält ein ständiges Sekretariat, führt die Geschäfte der Gesellschaft und vertritt diese gegen aussen.		d'une trésorière/d'un trésorier et de deux autres membres au moins. ² Toutes les universités suisses offrant un programme d'études en sciences des religions doivent être représentées au comité. On vise par ailleurs une représentation appropriée de la relève scientifique. ³ Le comité est élu pour trois ans. Les membres du comité sont rééligibles trois fois. ⁴ Le comité veille à sa propre organisation. Il maintient un secrétariat permanent, conduit les affaires de la société et la représente vis-à-vis de tiers.
Revision Art. 7		Révision Art. 7
Die beiden Rechnungsrevisorinnen/-revisoren und ihre Ersatzleute werden für die Dauer von drei Jahren gewählt.		Les deux vérificatrices/vérificateurs des comptes et leurs suppléantes/suppléants sont nommés pour une durée de trois ans.
Kommissionen und Arbeitsgruppen Art. 8		Commissions et groupes de travail Art. 8
Kommissionen für besondere Aufgaben werden vom Vorstand oder von der Generalversammlung für eine bestimmte Zeit eingesetzt.		Le comité ou l'assemblée générale peuvent constituer, pour une période déterminée, des commissions chargées de tâches particulières.
Art. 9		Art. 9
Arbeitsgruppen sind Zusammenschlüsse von Mitgliedern der Gesellschaft, die sich spezifischen wissenschaftlichen Fragestellungen widmen. Sie organisieren sich selbst und erstatten der Generalversammlung alljährlich Bericht.		Les groupes de travail sont constitués par des membres de la société qui souhaitent étudier des questions scientifiques spécifiques. Ils veillent à leur propre organisation et font rapport chaque année à l'assemblée générale.
Mitglieder Art. 10		Membres Art. 10
Die Gesellschaft kennt drei Kategorien von Mitgliedern: a) Ordentliche Mitglieder sind natürliche Personen, deren Studien und/oder Interesse in Bezug auf religionswissenschaftliche Fragen ausgewiesen sind. b) Ordentliche Mitglieder auf Lebenszeit können natürliche Personen werden, die einen einmaligen Beitrag in Höhe des zwanzigfachen Jahresbeitrags leisten. c) Kollektivmitglieder sind Institutionen, deren Haupttätigkeit in der wissenschaftlichen Erforschung von Religion und/oder damit verbundenem Wissenstransfer besteht.		La société comporte trois catégories de membres : a) les membres ordinaires sont des personnes physiques dont les études et/ou l'intérêt pour les questions touchant aux sciences des religions sont établis ; b) on devient membre ordinaire à vie en versant en une seule fois un montant correspondant à vingt fois la cotisation annuelle ; c) les membres collectifs sont des institutions dont l'activité principale concerne la recherche ou la diffusion du savoir en matière de religion.

Art. 11		Art. 11
In Ausnahmefällen kann die Gesellschaft Ehrenmitglieder ernennen.		Dans des cas exceptionnels, la société peut nommer des membres d'honneur.
Art. 12		Art. 12
¹ Die Anmeldung zur Mitgliedschaft erfolgt schriftlich an das Sekretariat. Sie wird durch den Vorstand geprüft und entschieden. ² Die Erneuerung der Mitgliedschaft erfolgt durch Bezahlung des Jahresbeitrags.		¹ La demande d'admission doit être présentée par écrit au secrétariat. Elle est examinée et décidée par le comité. ² Le statut de membre est renouvelé par le paiement de la cotisation annuelle.
Art. 13		Art. 13
Der Austritt aus der Gesellschaft erfolgt durch schriftliche Erklärung an das Sekretariat; er kann jederzeit erfolgen, befreit aber nicht von der Bezahlung bereits fälliger Beiträge incl. des Beitrags für das laufende Kalenderjahr.		La démission de la société s'effectue par le biais d'un message écrit au secrétariat; elle peut avoir lieu en tout temps, mais n'exonère en aucun cas de l'obligation de payer les cotisations échues, dont celle pour l'année civile en cours.
Art. 14		Art. 14
Anträge und Förderungsgesuche können nur Mitglieder stellen, die im laufenden Kalenderjahr ihren Beitrag entrichtet haben. Auf Gesuche von zahlungssäumigen Mitgliedern wird nicht eingetreten.		Seuls les membres qui se sont acquittés de leur cotisation pendant l'année en cours peuvent faire des propositions ou déposer des demandes de soutien. Les demandes de membres qui n'ont pas encore payé leur cotisation ne sont pas prises en compte.
Art. 15		Art. 15
Wird der Jahresbeitrag trotz zweimaliger Aufforderung nicht entrichtet, erlischt die Mitgliedschaft mit dem folgenden Kalenderjahr. Über Ausnahmen bei begründeten Härtefällen entscheidet der Vorstand.		Si la cotisation n'a pas été payée après deux rappels, le membre sera exclu dès l'année suivante. Le comité peut déroger à cette règle en fonction de circonstances exceptionnelles et fondées.
Art. 16		Art. 16
Mitglieder, welche die Interessen der Gesellschaft schädigen, können auf Antrag des Vorstands durch die Generalversammlung ausgeschlossen werden.		Les membres qui nuiraient aux intérêts de la société peuvent, sur demande du comité, être exclus par l'assemblée générale.
FINANZEN		FINANCES
Art. 17		Art. 17
¹ Das Einkommen der Gesellschaft setzt sich zusammen aus den Mitgliederbeiträgen, allfälligen Subventionen, Gaben und Zinsen. ² Die Rechnung der Gesellschaft wird alljährlich von den Rechnungsrevisorinnen/-revisoren geprüft. Diese verfassen einen Bericht zuhanden der Generalversammlung.		¹ Les revenus de la société se composent des cotisations versées par les membres, des subventions et dons éventuels, ainsi que des intérêts. ² Les comptes de la société sont examinés chaque année par les vérificatrices/vérificateurs qui rédigent un rapport à l'intention de l'assemblée générale.
Art. 18		Art. 18
In wichtigen finanziellen Fragen engagiert sich die Gesellschaft mit der Unterschrift von zwei Mitgliedern des Vorstandes. Eine dieser		Pour les questions financières importantes, la société est engagée par la signature de deux

Unterschriften muss diejenige der Quästorin/des Quästors sein.		membres du comité. L'une de ces signatures doit être celle de la trésorière/du trésorier.
STATUTENÄNDERUNGEN Art. 19		MODIFICATIONS DES STATUTS Art. 19
¹ Allfällige Statutenänderungen können vom Vorstand oder einem stimmberechtigten Mitglied vorgeschlagen werden. Die Generalversammlung kann über einen solchen Vorschlag nur beraten, wenn er (a) zugleich mit der Einladung und Traktandenliste zur Generalversammlung bekannt gegeben worden ist und (b) mindestens ein Drittel der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist. ² Für den Beschluss ist eine Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder erforderlich. ³ Wenn das Quorum nicht erreicht ist, kann der Vorschlag den stimmberechtigten Mitgliedern schriftlich unterbreitet werden. Auch in diesem Fall ist eine Zweidrittelmehrheit erforderlich. Die Stimmabgabe muss innerhalb von 10 Tagen an das Sekretariat erfolgen.		¹ D'éventuelles modifications des statuts peuvent être proposées par le comité ou par un membre disposant du droit de vote. L'assemblée générale ne peut débattre d'une telle proposition que si (a) celle-ci a été portée à la connaissance des membres en même temps que la convocation et l'ordre du jour et si (b) un tiers au moins des membres disposant du droit de vote sont présents. ² La décision est prise à la majorité des deux tiers des membres présents disposant du droit de vote. ³ Si le quorum n'est pas atteint, la proposition peut être soumise par écrit aux membres disposant du droit de vote. Dans ce cas, une majorité des deux tiers est également nécessaire. Les bulletins de vote doivent parvenir au secrétariat dans un délai de dix jours.
AUFLÖSUNG Art. 20		DISSOLUTION Art. 20
¹ Die Auflösung der Gesellschaft muss durch den Vorstand oder ein Drittel der stimmberechtigten Mitglieder beantragt werden. Der Antrag muss allen Mitgliedern sofort, spätestens jedoch sechs Wochen vor der Generalversammlung bekannt gegeben werden. ² Über die Auflösung der Gesellschaft wird wie folgt entschieden: – Die Generalversammlung beschliesst die Auflösung mit einfachem Mehr aller stimmberechtigten Mitglieder der Gesellschaft. – Wenn diese Mehrheit an der Generalversammlung nicht zustande kommt, die Auflösung jedoch von mindestens zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder angenommen wird, unterbreitet der Vorstand innerhalb von 30 Tagen den Antrag auf Auflösung schriftlich an alle stimmberechtigten Mitglieder. Die Stimmabgabe muss innerhalb von 10 Tagen an das Sekretariat erfolgen. Die Auflösung ist beschlossen, wenn die		¹ La dissolution de la société doit être demandée par le comité ou par un tiers des membres disposant du droit de vote. La requête doit être portée immédiatement à la connaissance de tous les membres, au plus tard six semaines avant l'assemblée générale. ² La décision quant à la dissolution de la société intervient de la manière suivante: – L'assemblée générale décide la dissolution à la majorité simple de l'ensemble des membres de la société disposant du droit de vote. – Si cette majorité n'est pas atteinte lors de l'assemblée générale, mais que la dissolution est acceptée par deux tiers au moins des membres présents, le comité soumet par écrit, dans un délai de trente jours, la demande de dissolution à tous les membres disposant du droit de vote. Les bulletins de vote doivent parvenir au secrétariat dans un délai de dix jours. La dissolution est décidée lorsque la majorité simple des membres l'a acceptée.

einfache Mehrheit der Mitglieder sie angenommen hat. ³ Die Generalversammlung beschliesst über die Liquidation des Vermögens der Gesellschaft. Sie kann diese Kompetenz an den Vorstand abtreten. Es ist darauf zu achten, dass etwaiges Vermögen der Gesellschaft im Sinne ihrer Ziele verwendet wird.		³ L'assemblée générale se prononce sur la liquidation de la fortune de la société. Elle peut déléguer cette compétence au comité. Une éventuelle fortune de la société doit être utilisée conformément aux buts de la société.
--	--	--

Oktober 2022

Octobre 2022

Martin Baumann, Präsident / président

Lina Molokotos-Liederman, geschäftsführende
Sekretärin / secrétaire générale